



16-05-2012

Број: 05-05-1-1475-2/12  
Сарајево, 16. мај 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA  
SARAJEVO

PRIMLJENO:	17-05-2012
01.02-05-2-638/12	#

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор о зајму између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој – Пројекат обилазнице Брчко. Уговор је потписао г. Драган Вранкић, 29. новембра 2011. године, у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Председништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
  
**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-6917/12  
Sarajevo, 09.05.2012. godine

16.05 11  
05 05-11475

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - Projekat obilaznice Brčko**

U prilogu dostavljamo *prijedlog* Odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - *Projekat obilaznice Brčko*, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 6. sjednici održanoj 03.05.2012. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji navedenog Ugovora.

Ugovor o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - *Projekat obilaznice Brčko* potpisan je 29. novembra 2011. godine u Sarajevu. Potpisnici su:  
- u ime Bosne i Hercegovine gospodin Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora BiH, a u ime Evropske banke za obnovu i razvoj, gospođa Sue Barrett, direktorica za transport tima EBRD, potpredsjednica za bankarstvo.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - *Projekat obilaznice Brčko*, i određivanju potpisnika, na 15. redovnoj sjednici održanoj 16. novembra 2011. godine.

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



**IZVRŠNA KOPIJA**

(Broj operacije 42473)

**UGOVOR O ZAJMU**

**(Projekt obilaznice Brčko)**

između

**BOSNE I HERCEGOVINE**

i

**EUROPSKE BANKE  
ZA OBNOVU I RAZVITAK**

Od 29. studenoga 2011. godine

## SADRŽAJ

ČLANAK I. – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE .....	1
Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta.....	1
Odlomak 1.02. Definicije.....	2
Odlomak 1.03. Tumačenje.....	3
ČLANAK II. – OSNOVNI UVJETI ZAJMA .....	3
Odlomak 2.01. Iznos i valuta.....	3
Odlomak 2.02. Ostali financijski uvjeti zajma.....	3
Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava.....	4
ČLANAK III. – IZVOĐENJE PROJEKTA .....	4
Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obveze.....	4
ČLANAK IV. – SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE.....	5
Odlomak 4.01. Suspenzija.....	5
Odlomak 4.02. Ubrzanje dospijeća.....	6
ČLANAK V. – PRAVOMOĆNOST .....	6
Odlomak 5.01. Uvjeti koji prethode pravomoćnosti.....	6
Odlomak 5.02. Pravna mišljenja .....	7
Odlomak 5.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravomoćnosti .....	7
ČLANAK VI. – RAZNO.....	7
Odlomak 6.01. Obavijesti .....	7
PRIVITAK 1 – OPIS PROJEKTA .....	S1-1
PRIVITAK 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA .....	S2-1

## UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR zaključen 29. studenoga 2011. godine između **BOSNE I HERCEGOVINE** („Zajmoprimac“) i **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK** („Banka“).

### UVOD

**(A) BUDUĆI DA** je Banka uspostavljena radi financiranja posebnih projekata čiji je cilj poticanje prelaska na otvorenu, tržišno orijentiranu ekonomiju i promoviranje privatne i poduzetničke inicijative u zemljama Centralne i Istočne Europe koje poštuju i primjenjuju načela višestranačke demokracije, pluralizma i tržišne ekonomije;

**(B) BUDUĆI DA** Zajmoprimac namjerava realizirati Projekt kao što je navedeno u Pravitku 1 koji je dizajniran da pomogne u izgradnji ceste koja će služiti kao obilaznica oko grada Brčko;

**(C) BUDUĆI DA** će Projekt biti izveden od Odjeljenja za javne poslove Brčko Distrikta („Brčko Distrikt“) i, nakon izdvajanja pododjeljenja za puteve Brčko Distrikta u neovisni pravni subjekt, od toga neovisnoga pravnog subjekta (dok se ne izvrši prijenos obveza Brčko Distrikta po Projektnom ugovoru na taj neovisni pravni subjekt, Brčko Distrikt, a od momenta prijensa obveza nadalje, neovisni pravni subjekt („Projektni entitet“));

**(D) BUDUĆI DA** je Zajmoprimac zahtijevao pomoć od Banke za financiranje dijela Projekta; i

**(E) BUDUĆI DA** se Banka složila da se na temelju, između ostalog, gore navedenog odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od 28.500.000 EUR (dvadeset osam milijuna i petsto tisuća eura) pod uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru, u Ugovoru o potpori zajmu s gore navedenim ili nekim drugim datumom između Brčko Distrikta i Banke („Ugovor o potpori zajmu“) i Projektnom ugovoru između Projektnog entiteta i Banke („Projektni ugovor“), kao što je definirano u Standardnim uvjetima, koji obuhvataju „Projektni ugovor (BD)“ i „Projektni ugovor (PE)“ kao što je definirano niže u tekstu.

**OVIME** se strane slažu o sljedećem:

### ČLANAK I. – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

#### Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta

Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke od 1. listopada 2007. godine ovime se uključuju i primjenjuju na Ugovor o zajmu s istom snagom i djelovanjem kao da su u cijelosti ovdje navedene.

#### Odlomak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovome Ugovoru (uključujući Uvod i privitke), osim ako je drukčije navedeno ili kontekst drukčije nalaže, izrazi definirani u Uvodu imaju značenje kakvo im je tu pripisano, izrazi definirani u Standardnim uvjetima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

„Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca“	znači [Ministar financija i trezora] Zajmoprimca.
„Relevantni provedbeni zahtjev“	znači Provedbeni zahtjev 5 iz Provedbenih zahtjeva iz svibnja 2008. godine, koji se odnosi na Okolišnu i socijalnu politiku Banke iz svibnja 2008. godine.
„Financijski ugovori“	znači (i) ovaj Ugovor o zajmu, (ii) Supsidijarni ugovor, (iii) Ugovor o potpori zajmu i (iv) Projektni ugovor.
„Fiskalna godina“	znači fiskalna godina Zajmoprimca koja počinje 1. siječnja svake godine.
„Projektni ugovor BD“	znači projektni ugovor koji će biti zaključen između Banke i Brčko Distrikta kao Projektnog entiteta.
„Projektni ugovor PE“	znači projektni ugovor koji će biti zaključen između Banke i Projektnog entiteta nakon izdvajanja pododjeljenja za puteve Brčko Distrikta u neovisni pravni subjekt.
„Okvir za preseljenje i naknade“	znači okvirni plan za preseljenje i naknade za cijelu duljinu obilaznice koja će biti izgrađena kao dio Projekta, a taj će okvir biti sukladan Relevantnim provedbenim zahtjevima i po formi i sadržaju prihvatljiv za Banku, a koji okvir će biti odobren od relevantnih vlasti i stavljen na raspolaganje javnosti.
„Akcijski plan preseljenja“	znači akcijski plan preseljenja sukladno Relevantnom provedbenom zahtjevu i Okviru za preseljenje i naknade, koji je usvojen od Brčko Distrikta i koji se odnosi na preseljenje stanovnika na teritoriju obilaznice koja će biti izgrađena kao dio Projekta, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku.
„Statuti“	znači statut, osnivači akt, sporazum o osnivanju i dodatni propisi, memorandum i sporazum o udruživanju, statuti ili slični instrumenti Projektnog entiteta.
„Supsidijarni ugovor“	znači ugovor koji će biti zaključen između Brčko Distrikta i

Zajmoprimca sukladno Odlomku 3.01.(a), koji će biti sukladan primjenjivim zakonima Bosne i Hercegovine, a koji se s vremena na vrijeme može mijenjati ili obnavljati.

### **Odlomak 1.03. Tumačenje**

U ovome Ugovoru, svako pozivanje na određeni članak, odlomak ili privitak, osim ako je u ovome Ugovoru drukčije navedeno, smatrat će se pozivanjem na taj određeni članak, odlomak ili privitak ovoga Ugovora.

## **ČLANAK II. – OSNOVNI UVJETI ZAJMA**

### **Odlomak 2.01. Iznos i valuta**

Banka se slaže da pozajmi Zajmoprimcu, pod uvjetima određenim ili navedenim u ovome Ugovoru, iznos od 28.500.000 EUR (dvadeset osam milijuna petsto tisuća eura).

### **Odlomak 2.02. Ostali financijski uvjeti zajma**

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava bit će 100.000 EUR (sto tisuća eura).
- (b) Minimalni iznos prijevremenog otplaćivanja bit će 3.000.000 EUR (tri milijuna eura).
- (c) Minimalni iznos otkazivanja bit će 3.000.000 EUR (tri milijuna eura).
- (d) Datumi plaćanja kamate bit će 15. ožujka i 15. rujna svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimac će otplatiti Zajam u 24 jednake (ili onoliko jednake koliko je moguće) polugodišnje rate na dan 15. ožujka i 15. rujna svake godine, s tim da je prvi Datum otplate zajma 15. ožujka 2015., a posljednji Datum otplate zajma 15. rujna 2026. godine.  
  
(2) Bez obzira na gore navedeno, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče ukupan iznos Zajma prije prvog Datuma otplate zajma određenog u Odlomku 2.02.(e), i (ii) Banka produlji Posljednji datum raspolaganja sredstvima određen u Odlomku 2.02.(f) niže u tekstu do datuma koji pada nakon takvog prvog Datuma otplate zajma, tada će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na dan ili nakon prvog Datuma otplate zajma raspodijeliti na jednake iznose za otplatu na nekoliko Datuma otplate zajma koji dolaze nakon datuma tog povlačenja sredstava (Banka će po potrebi prilagođavati tako raspodijeljene iznose kako bi u svakom pojedinačnom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će, s vremena na vrijeme, obavještavati Zajmoprimca o tako raspodijeljenim sredstvima.
- (f) Posljednji datum raspolaganja sredstvima Zajma bit će 31. prosinca 2014. godine, ili neki drugi kasniji datum koji Banka može odrediti po svome nahođenju i o tome

obavijestiti Zajmoprimca. Ukoliko je Raspoloživi iznos zajma, ili neki njegov dio, podložan Fiksnoj kamatnoj stopi, i Banka produlji Posljednji datum raspolaganja sredstvima, Zajmoprimac će odmah platiti Banci takav iznos Nepredviđenih troškova o kojima će Banka, s vremena na vrijeme, obavijestiti Zajmoprimca u pisanome obliku.

- (g) Visina provizije na neiskorištena sredstva bit će 0,5% godišnje.
- (h) Zajam je podložan promjenjivoj kamatnoj stopi. Bez obzira na gore navedeno, Zajmoprimac može, kao alternativu plaćanju kamate po promjenjivoj kamatnoj stopi na cijeli Zajam ili bilo koji preostali dio Zajma, odabrati da plati kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi na taj dio Zajma sukladno Odlomku 3.04.(c) Standardnih uvjeta.

### **Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava**

(a) Raspoloživi iznos može se povlačiti s vremena na vrijeme sukladno odredbama Privitka 2 za financiranje (1) izdataka napravljenih (ili, ako se Banka složi s tim, koji će se napraviti) u svezi s razumnim troškovima materijala, radova i usluga potrebnih za Projekt i (2) Jednokratne provizije.

(b) Zajmoprimac ovim ovlašćuje Banku da povuče iz raspoloživog iznosa i da sebi plati u ime Zajmoprimca iznos jednak Jednokratnoj proviziji.

## **ČLANAK III. – IZVOĐENJE PROJEKTA**

### **Odlomak 3.01. Pozitivne projektne obveze**

Kao dodatak općim obvezama navedenim u člancima IV. i V. Standardnih uvjeta, Zajmoprimac će, ukoliko se Banka ne složi drukčije u pisanome obliku:

- (a) staviti na raspolaganje Brčko Distriktu, prema ugovoru sačinjenom u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, sredstva zajma pod uvjetima prihvatljivim za Banku;
- (b) koristiti svoja prava po Supsidijarnom ugovoru na takav način da zaštiti interese Zajmoprimca i Banke, da postupa prema odredbama ovoga Ugovora i da ispuni svrhu zajma;
- (c) neće istupiti, ispravljati, opozvati ili odreći se bilo koje odredbe iz Supsidijarnog ugovora;
- (d) potaknuti Brčko Distrikt da ispuni sve svoje obveze po Ugovoru o potpori zajmu; i
- (e) potaknuti Projektni entitet da ispuni svoje obveze po Projektnom ugovoru (BD), uključujući bez ograničenja obveze koje se odnose na:

- (1) uspostavu i rad jedinice za implementaciju projekta kako je predviđeno u Odlomku 2.03. Projektnog ugovora (BD);



(2) nabavu robe, radova i usluga za Projekt kako je predviđeno u Odlomku 2.04. Projektnog ugovora (BD);

(3) okolinska i socijalna pitanja kako je predviđeno u Odlomku 2.05. Projektnog ugovora (BD);

(4) angažiranje i korištenje konzultanata za pomoć u implementaciji Projekta kako je predviđeno u Odlomku 2.06. Projektnog ugovora (BD); i

(5) pripremu i dostavljanje izvješća o pitanjima koja se odnose na Projekt i rad Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 2.07. Projektnog ugovora (BD).

#### **ČLANAK IV. – SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE**

##### **Odlomak 4.01. Suspenzija**

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 7.01.(a)(xvii) Standardnih uvjeta:

(a) ako dođe do izmjene, suspenzije, ukidanja, opoziva ili napuštanja zakonskog i regulatornog okvira koji se primjenjuje na sektor puteva na teritoriju Zajmoprimca na način koji sprječava Projektni entitet da implementira Projekt ili ugovorne strane u Financijskim ugovorima da ispunjavaju svoje obveze po tim ugovorima.

(b) ako dođe do izmjene, suspenzije, ukidanja, opoziva ili napuštanja Statuta Projektnog entiteta, na način koji po mišljenju Banke ima negativan materijalni utjecaj na rad Projektnog entiteta ili njegovu sposobnost da izvodi Projekt;

(c) ako Brčko Distrikt ne ispunji bilo koju od svojih obveza po Supsidijarnom ugovoru; ili

(d) ako Brčko Distrikt ne ispunji bilo koju od svojih obveza po Ugovoru o potpori zajmu.

##### **Odlomak 4.02. Ubrzanje dospijeća**

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 7.06.(f) Standardnih uvjeta:

(a) ako Brčko Distrikt nije ispunio bilo koju od svojih obveza po Ugovoru o potpori zajmu i ako se to neispunjavanje obveza nastavi tijekom trideset (30) dana nakon što je Banka o tome obavijestila Brčko Distrikt.

## ČLANAK V. – PRAVOMOĆNOST

### Odlomak 5.01. Uvjeti koji prethode pravomoćnosti

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 9.02.(c) Standardnih uvjeta kao dodatni uvjeti za pravomoćnost ovoga Ugovora i Projektnog ugovora:

(a) Ugovor o potpori zajmu je propisno zaključen i isporučen, a zaključenje i provedba Ugovora o potpori zajmu od strane Brčko Distrikta odobrena je kroz sve relevantne (zakonodavne i/ili izvršne) vlasti;

(b) Supsidijarni ugovor, u formi i sa sadržajem zadovoljavajućim za Banku, propisno je zaključen i isporučen, i svi uvjeti koji prethode pravomoćnosti tog ugovora, izuzev pravomoćnosti ovoga Ugovora, ispunjeni su;

(c) Glavni projekt za obilaznicu koja će biti izgrađena kao dio Projekta prezentiran je svim identificiranim zainteresiranim stranama, uključujući osobe na koje Projekt utječe;

(d) Brčko Distrikt je dostavio Banci izvješće o implementaciji Akcijskog plana preseljenja, koji je po formi i sadržaju prihvatljiv za Banku, i Banka je, prema vlastitom nahođenju, obavijestila Brčko Distrikt (uz kopiju obavijesti Zajmoprimcu) da je zadovoljna implementacijom Akcijskog plana preseljenja od strane Brčko Distrikta kako je navedeno u izvješću; i

(e) Brčko Distrikt je angažirao konzultante s odgovarajućim kvalifikacijama i relevantnim iskustvom prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku, da pruže potporu Brčko Distriktu u procesu nabave za Projekt, izdvajanju pododjeljenja za puteve Brčko Distrikta u neovisni pravni subjekt i uvođenju višegodišnjeg/višegodišnjih ugovora temeljenog/temeljenih na dobrom izvršenju posla na teritoriju Brčko Distrikta.

### Odlomak 5.02. Pravna mišljenja

(a) U svrhu Odlomka 9.03.(a) Standardnih uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika bit će data u ime Zajmoprimca od strane ministra pravde Zajmoprimca i sljedeća su pitanja specificirana kao dodatna pitanja koja trebaju biti obuhvaćena u mišljenju ili mišljenjima koja se dostavljaju Banci:

(1) dug predstavljen Zajmom je prijavljen relevantnim međunarodnim financijskim institucijama i uključen je u proračun Zajmoprimca; i

(2) Supsidijarni ugovor je propisno odobren ili ratificiran, i sklopljen od strane Zajmoprimca te predstavlja važeću i zakonsku obvezu Zajmoprimca, provedivu sukladno svojim uvjetima.

(b) Kao dio dokaza sukladno Odlomku 9.02. Standardnih uvjeta i Odlomku 5.01. ovoga Ugovora, Brčko Distrikt će Banci dostaviti, ili potaknuti da Banci bude dostavljeno, pravno mišljenje ili mišljenja (po formi i sadržaju prihvatljiva za Banku) od strane Ureda javnog pravobranitelja koja će pokazati:

- (1) da je, u ime Brčko Distrikta, Ugovor o potpori zajmu propisno odobren ili ratificiran, i sklopljen od strane Brčko Distrikta i da predstavlja važeću i zakonsku obvezu Brčko Distrikta, provedivu sukladno njegovim uvjetima; i
- (2) da je Supsidijarni ugovor propisno odobren ili ratificiran, i sklopljen od strane Brčko Distrikta te predstavlja važeću i zakonsku obvezu Brčko Distrikta, provedivu sukladno njegovim uvjetima.

### **Odlomak 5.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravomoćnosti**

Datum 90 dana nakon datuma ovoga Ugovora određen je za svrhu Odlomka 9.04. Standardnih uvjeta.

## **ČLANAK VI. – RAZNO**

### **Odlomak 6.01. Obavijesti**

Sljedeće su adrese navedene u svrhu Odlomka 10.01. Standardnih uvjeta:

Za Zajmoprimca:

Bosna i Hercegovina  
Ministarstvo financija i trezora  
Trg Bosne i Hercegovine 1  
71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina

Na pozornost: Ministar financija i trezora

Fax: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44 20 7338 6100

**U SVJEDOČENJE TOME**, strane su preko svojih pravomoćno opunomoćenih predstavnika potpisale ovaj Ugovor o zajmu u četiri primjerka, u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na dan i godinu kao što je prvi put ovdje navedeno.

**BOSNA I HERCEGOVINA**

**Dragan Vrankić, v.r.**  
Ministar financija i trezora BiH

**EUROPSKA BANKA  
ZA OBNOVU I RAZVITAK**

**Sue Barrett, v.r.**  
Ravnateljica, potpredsjednica za bankarstvo

**PRIVITAK 1 – OPIS PROJEKTA**

1. Svrha je Projekta pomoći Zajmoprimcu u izgradnji 19 km duge obilaznice oko grada Brčko.

2. Projekt se sastoji od sljedećih dijelova, podložnih onim promjenama koje Banka i Zajmoprimac mogu dogovoriti s vremena na vrijeme:

Dio A: Izgradnja nove ceste s dvije trake u duljini od 19 km oko grada Brčko.

Dio B: Konzultantske usluge inženjerskog nadzora radova na gradilištu

Dio C: Naknade

Dio D: Institucionalna potpora Projektom entitetu (500.000 EUR) iz tehničke pomoći koja će biti mobilizirana.

3. Očekuje se da će projekt biti završen u roku od 36 mjeseci od datuma potpisivanja ovoga Ugovora.

**PRIVITAK 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA**

1. Ovdje priložena tabela daje kategorije, raspored iznosa Zajma po kategorijama, i procent izdataka za stavke koje će se financirati u svakoj kategoriji.

## Dodatak Pravitku 2

<b>Kategorija</b>	<b>Iznos zajma u valuti zajma EUR</b>	<b>% troškova koji će se financirati</b>
(1) Radovi za Dio A	27.075.000	100% (isključujući poreze i carine)
(2) Konzultantske usluge za Dio B	1.140.000	100% (isključujući poreze i carine)
Jednokratna provizija	285.000	100%
<b>Ukupno</b>	<b>28.500.000</b>	